

# Syllabus | LING 445A/545A Translating and Interpreting Popular Media into Native Languages

---

**Instructors:** Tyler Peterson [tylerpeterson@email.arizona.edu](mailto:tylerpeterson@email.arizona.edu)

Rolando Coto [rcoto@email.arizona.edu](mailto:rcoto@email.arizona.edu)

**Office:** (TBA)

**Class Times:** Monday 8.00AM - 4.30PM

Tuesday 8.00AM - 4.30PM

Wednesdays 8.00AM - 11.30AM

**Location:** 333EDU (College of Education, University of Arizona)

## Course Objectives and Outcomes

### Theoretical

- Understand language endangerment
- Understand how technology, entertainment, and media can help in language preservation and be used as a tool for engagement and language learning
- Understand the legal aspects involved in manipulating popular media (fair use, etc.)
- Issues in translation and interpretation (metaphor, irony, neologisms, humor, dysphemism, dialects, literacy, etc) in non-cultural entertainment.

### Practical

- Extract clips from a movie or TV episode
- Basics of non-linear video editing (iMovie, Windows Live Movie Maker, Adobe Premiere)
- How to subtitle a video
- How to dub a video (replace a voice/dialogue track)
- How to record yourself
- Separation of audio from a video segment
- Extraction of vocals from an audio segment (foley)
- Recombination of vocals and other audio (foley)
- Combination and synchronization of dubbing into video
- Publication and sharing of videos

## Prerequisite Skills and Required Materials

We don't expect you to have any previous skills in video editing. However, it is desirable to have a fairly good working knowledge of your computer and operating system. If you are

unsure of your computer's capability for editing audio and video, we will familiarize you with the resources at the UA library where they have (very powerful) workstations you can use.

## Products and Assessment

NOTE THAT SOME OF THESE ARE SUBJECT TO MINOR ADJUSTMENTS DEPENDING ON YOUR PROGRESS!

- Written report on language status: 10% **Due Monday, June 8th.**  
Report on the vitality of the student's language based on the [Language Vitality and Endangerment](#) Factors by UNESCO (in particular about "Response to new domains and media").
- Production notes: 10% (5% x2)  
To be handed in with the dubbing homework (June 17th) and final project (June 23rd). (A template will be provided).
- Subtitle and translation: 20% **Due Monday, June 8th.**
  1. Hardcode subtitle **20-30 secs of speech\*** of clip of your choice (or continue working on Foghorn).
  2. Using Aegisub: subtitle **20-30 secs of speech\*** of a clip of your choice (or Foghorn), and demonstrating it with VLC.
  3. Translation exercise using Aegisub: using the Cosmos episode and the .srt file for Cosmos, translate the original English subtitles into your language (or any other language that you have access to). No limit (just try at least a few lines).
- Dubbing draft: 20% **Due Wednesday, June 17th.**  
A scene of your choosing with approximately **10 seconds of dubbed speech\*** from a show, cartoon, movie or TV new program.
- Final Project: 40% **Due Tuesday, June 23rd.**  
**90 seconds of subtitled speech\*** from a program of your choosing.  
**\*\*OR\*\***  
**45 seconds of dubbed speech\*** from a program of your choosing.

**Note the additional requirements for Graduate students:** You can choose between writing an additional paper (topic to be discussed with Tyler and Rolando) or translating and producing 30 more seconds for their final projects.

\*Note that the actual clip may be longer than these lengths, but it must have at least this length of speech or dialogue within that clip.

## Schedule (subject to minor adjustments)

Monday	Tuesday	Wednesday
<p><b>1</b></p> <p><b>Morning:</b> Indigenous languages, technology and media</p> <p><b>Afternoon:</b> Best practices in file management. Video capture and non-linear editing</p>	<p><b>2</b></p> <p><b>Morning:</b> Language revitalization; issues involving subtitles vs. dubbing</p> <p><b>Afternoon:</b> Subtitles; non-linear editing</p>	<p><b>3</b></p> <p><b>Morning:</b> Library visit (computer workstations with video editing software). Work on own project: Subtitles</p>
<p><b>8</b></p> <p><b>Morning:</b> Copyright issues and how to distribute your work; audio manipulation</p> <p><b>Afternoon:</b> Narration and foley</p> <p><b>**Due: 10 second subtitle **Due: Report on media and materials in your language*</b></p>	<p><b>9</b></p> <p><b>Guest lecture:</b> Manuelito Wheeler (Navajo <i>Star Wars</i> production)</p> <p><b>Morning or afternoon TBA:</b> Narration and foley; sound recombination</p> <p>(Evening: Wheeler public lecture; optional, but strongly encouraged!)</p>	<p><b>10</b></p> <p><b>Morning:</b> Work on own project: Recording; sound recombination</p>
<p><b>15</b></p> <p><b>Morning:</b> Issues in translation</p> <p><b>Afternoon:</b> Recombination of sound into movie (dubbing)</p>	<p><b>16</b></p> <p><b>Morning:</b> Work on own project: Dubbing</p> <p><b>Afternoon:</b> Work on own project: Dubbing</p>	<p><b>17</b></p> <p><b>Morning:</b> Work on own project: Dubbing</p> <p><b>**Due: 10 second dubbing</b></p>
<p><b>22</b></p> <p><b>Morning:</b> Work on final project</p> <p><b>Afternoon:</b> Work on final project</p>	<p><b>23</b></p> <p><b>Morning:</b> Work on final project</p> <p><b>Afternoon:</b> Final project presentation</p> <p><b>Due: Final project</b></p>	